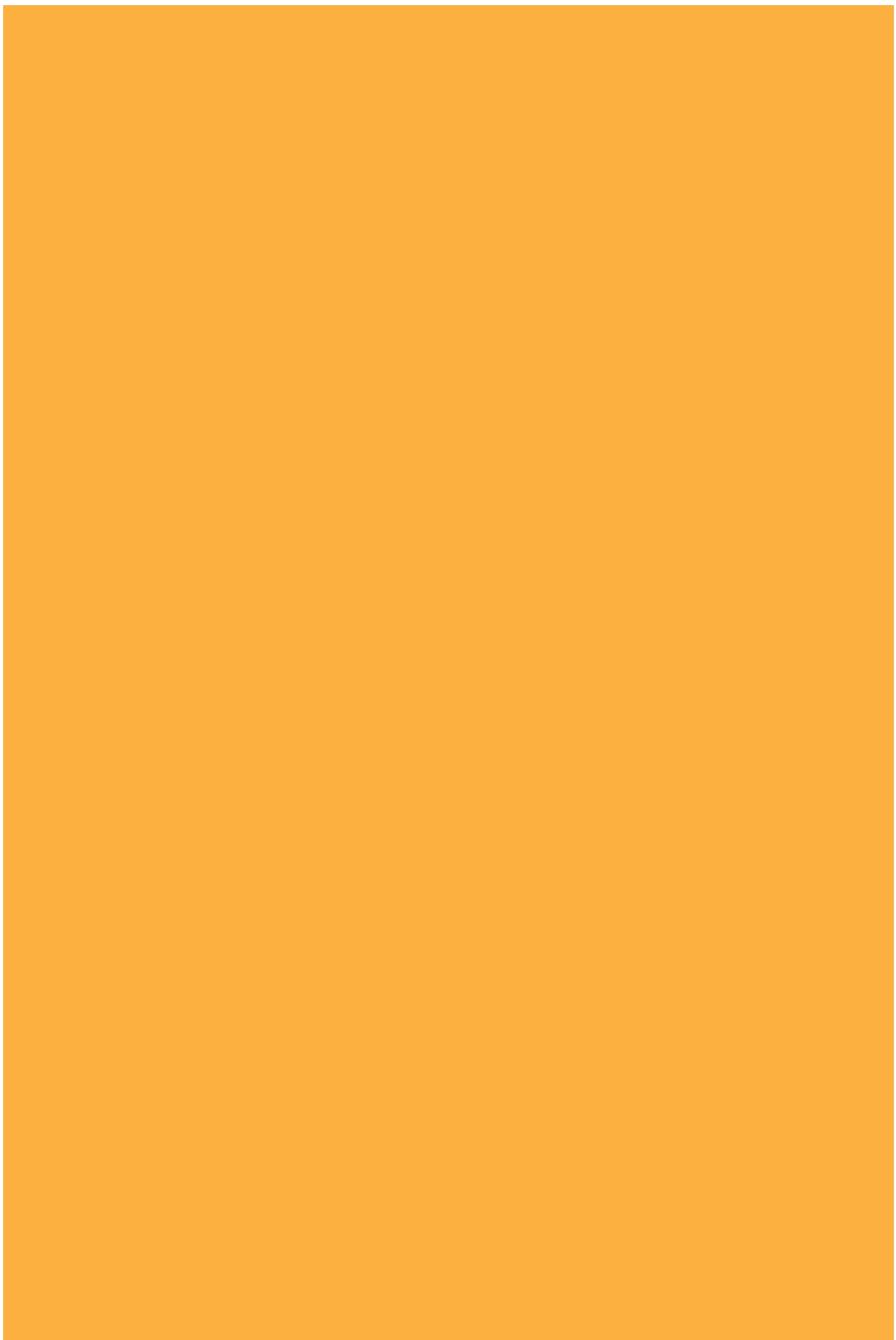


PASAPORTE

MUSEOSctg

PASSPORT



Un pasaporte a la historia de Cartagena Indias y sus personajes

Este pasaporte que tiene en sus manos le permitirá conocer la historia de nuestra ciudad a través de los museos, sus colecciones y sus personajes. En este recorrido que inicia en el Museo Historico encontrará objetos y lugares maravillosos que lo transportarán a otras épocas. Estos bienes son parte de nuestra memoria y hoy la queremos compartir con usted.

Bienvenidos a este recorrido por la Ruta de los Museos: un pasaporte a la historia de Cartagena de Indias y sus personajes.

A Passport through the history of Cartagena de Indias and its historical figures

This Passport that you have in your hands will allow you to learn of the history of our city through the museums, their collections and historical figures. In this passage that starts in the Historical Museum you will find wonderful objects and places that will transport you to other times. These articles are part of our memory and which we would like to share with you today. Welcome to this journey through the Route of the Museums: A Passport through the history of Cartagena de Indias and its historical figures.

PALACIO
DE LA
MÚSICA
Museo
Histórico
de Cartagena



-1-

Palacio de la inquisición
**Museo Histórico de
Cartagena de Indias**

The Palace of Inquisition
Historical Museum of
Cartagena de Indias

MUSEOSctg

The Historical Museum of Cartagena is one of the oldest museums of the Colombian Caribbean. Since its creation in 1924, the museum has positioned itself as one of the cornerstones of the memory of Cartagena.

In your visit through the museum you will find two main thematic areas: one, regarding the presence of the Inquisition in this part of America, in which you will learn how the inquisition was originated in Europe, the reasons why it was established in America, the practices that were persecuted and condemned, the tortures applied and the people who were victims of that court in this city.

In the upper floor, you can walk through the history of Cartagena from the Pre-Columbian Period to the XX Century, and learn about the lives of some of its characters as well as the historical facts that marked our history.

You can also enjoy the stroll through the building that with its architecture is one of the main attractions of the museum.

El Museo Histórico de Cartagena es uno de los museos más antiguos del Caribe colombiano. Desde su creación en 1924, se ha posicionado como una de las piedras angulares de la memoria cartagenera.

En su recorrido por el museo usted encontrará dos grandes áreas temáticas: una, sobre la presencia de la Inquisición en esta parte de América, en la que usted conocerá cómo surgió la inquisición en Europa, las razones para su establecimiento en América, las prácticas perseguidas y condenadas, las torturas aplicadas y quiénes eran esas personas que fueron víctimas del tribunal en esta ciudad.

En la planta alta, podrá hacer un recorrido por la historia de Cartagena desde el periodo precolombino hasta el siglo XX, y conocer la vida de algunos personajes y hechos históricos que marcaron nuestra historia.

También podrá disfrutar del recorrido por el edificio, que por su arquitectura, es uno de los principales atractivos del museo.

The Palace of Inquisition

The Tribunal of the Holy Office of the Inquisition operated in Cartagena de Indias in this location, it is one of the most important examples of the Cartagena Colonial House, in which architectural elements passed down from the south of Spain stand out.

Construction of this building was completed in 1770 and it was formed by three tall houses and one low house, identified by architectural spaces and elements such as the entrance hall (zaguan), the cistern (aljibe), the lookout tower, its impressive baroque style portal carved in stone, its large doors and balconies; all of these elements remains today as traces of the talent and mastery of the city's artisans.



El Palacio de la Inquisición

Este lugar en el que funcionó el Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición en Cartagena de Indias, es uno de los ejemplos más importantes de la llamada Casa Colonial Cartagenera, en la que sobresalen elementos arquitectónicos heredados del sur de España.

Esta edificación se terminó de construir en 1770 y era un conjunto compuesto por tres casas altas y una casa baja, en la que se destacan espacios y elementos arquitectónicos como el zaguán, el aljibe, el mirador, su imponente portada de estilo barroco tallada en piedra, sus portones y balcones; todos estos elementos permanecen hoy como huella del talento y maestría de los artesanos de la ciudad.



Paula de Eguiluz

The women who defeated the Inquisition

Paula de Eguiluz is probably the most renowned witch of Cartagena. This mulatto was sent by the bishop of the cathedral of Havana to the Tribunal of the Inquisition of Cartagena, where she was imprisoned for being accused of being a witch and herbalist (yerbatera).

Despite being processed in several occasions, the tribunal was not able to condemn her to the stake, sentence which the inquisitors dreamt about for Paula de Eguiluz, who became the woman and witch who triumphed over the inquisition.

You can learn about the life and works of this woman when visiting the halls of the Inquisition.



Paula de Eguiluz

La mujer que triunfó a la Inquisición

Paula de Eguiluz es tal vez la bruja más conocida de Cartagena. Esta mulata fue enviada por el obispo de la catedral de la Habana al tribunal de la inquisición de Cartagena, en cuyas cárceles fue recluida al ser acusada de bruja y yerbatera.

Pese a ser procesada en varias ocasiones, el tribunal no logró llevarla a la hoguera, condena que soñaban los inquisidores para Paula de Eguiluz, quien se convirtió en la mujer y la bruja que triunfó a la inquisición. La vida y obra de esta mujer, la podrá conocer al visitar las salas de la Inquisición.







-2-

Museo del
Oro Zenú

Museum of
Zenú Gold

MUSEOSctg

The Museum of Zenu Gold was inaugurated on the 27th of March of 1982 as part of the Cultural Department of the Bank of the Republic, Section of Cartagena. The museum has an extensive archaeological collection, formed by objects made in Wood, ceramic, bone, conch and ceramic fragments, mostly belonging to the Zenu culture.

In the route, you will be able to learn about the pre-Hispanic techniques of metallurgy and distinct socio-cultural aspects of the Zenu culture.

This group inhabited the territory that today corresponds to the Department of Bolívar, Sucre and Córdoba and was divided in seigniories: Finzenu, Panzenu and Zenufana, which dominated the basins of the Sinú, San Jorge, Bajo Cauca and Nechi Rivers. They stood out in the production of a network of canals that today we know as the Zenu hydraulic system.

El Museo del Oro Zenú fue inaugurado el 27 de marzo de 1982 como parte del Área Cultural del Banco de la República, seccional Cartagena. El museo cuenta con una amplia colección arqueológica, formada por objetos elaborados en metal, cerámica, hueso, conchas y fragmentos cerámicos, pertenecientes en su mayoría a la cultura Zenú.

En el recorrido por el museo, usted podrá conocer sobre las técnicas de metalurgia prehispánica y distintos aspectos socio-culturales de la cultura Zenú.

Este grupo habitó el territorio que hoy corresponde a los departamentos de Bolívar, Sucre y Córdoba y estaba dividido en tres señoríos: Finzenú, Panzenú y Zenufana, que dominaban las hoyas de los ríos Sinú, San Jorge, bajo Cauca y Nechí. Se destacaron en la producción orfebre y en el manejo de las llanuras inundables a través de una serie de canales, que hoy conocemos como el sistema hidráulico Zenú.

The House

The Museum of Zenu Gold is located in a beautiful colonial style house, on one of the sides of the Bolivar Square.

Although there is not much information about this house and its dwellers, due to its location we can infer that it belonged to a wealthy family of the colony. The oldest notarial register that has been possible to trace of this location is from 1956, and it is a public deed in which Guillermo Gomez Villareal, Belen Villareal, the widow of Gomez, Gerlein Belen Gomez de Gutierrez, Maria Teresa Gomez de Bermudez and Gilda Gomez de Cervantes sold the house to the Department of Bolivar.

In 1978 it became the office of the Institute for the development of Bolivar (IDEBOL), until it was purchased in December of 1980 by the Bank of the Republic to install the Museum of Zenu Gold.



La Casa

El Museo del Oro Zenú tiene como sede una hermosa casa colonial, ubicada en uno de los costados de la plaza de Bolívar.

Aunque de esta casa y de quiénes la habitaron no se tiene mayor información, por su ubicación se puede intuir que perteneció a una familia prestante de la colonia. El registro notarial más antiguo que se ha logrado rastrear sobre este lugar data de 1956, y es una escritura pública en la que los señores Guillermo Gómez Villareal, Belén Villareal viuda de Gómez, Gerlein Belén Gómez de Gutierrez, María Teresa Gómez de Bermudez y Gilda Gómez de Cervantes le venden la casa al Departamento de Bolívar.

En 1978 pasó a ser la sede de Instituto para el Desarrollo de Bolívar (IDEBOL), hasta que en diciembre de 1980 fue comprada por el Banco de la República para instalar el Museo del Oro Zenú.

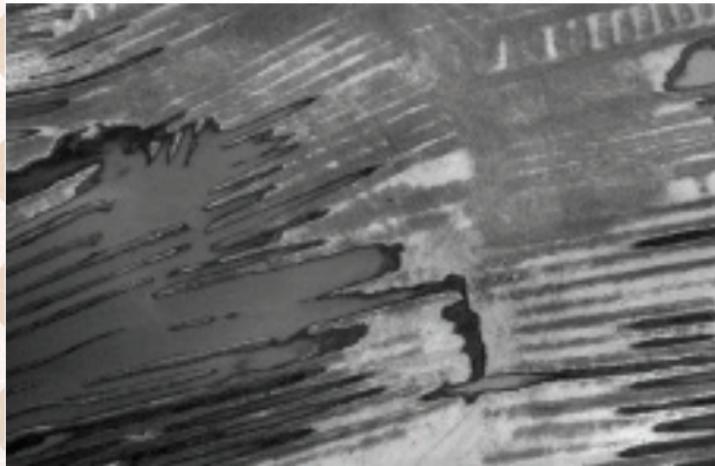


Toto

the female leader of Finzenu

The seigniory known as Finzenu was located thirty leagues south of Cartagena, in the basin of the Sinu River, and at the arrival of the Spanish was governed by the female leader Toto, the sister of the Zenufana, principle lord of the Zenu people. The tombs of the major lords were located in the territory dominated by her, which gave it importance as ceremonial center.

Heredia reached this village with his men in 1535, but there were already very little inhabitants in that area; however, the Spanish found their ruins and tombs which they looted to take the gold of the Zenu lords.

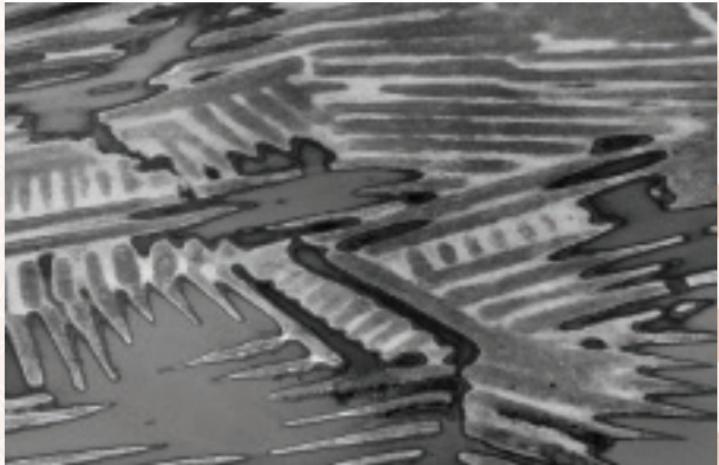


Toto

la gran señora de Finzenú

El señorío conocido como Finzenú, estaba ubicado treinta leguas al sur de Cartagena, en la hoyada del río Sinú, y era gobernado a la llegada de los españoles por la señora Toto, hermana del Zenufana, señor principal de los zenúes. En el territorio dominado por ella, tenían lugar las sepulturas de los grandes señores, lo que le daba importancia como centro ceremonial.

A este poblado llegó Heredia con sus hombres en 1535, pero ya eran muy pocos los habitantes del lugar, aunque encontraron las ruinas y las tumbas que saquearon para apropiarse del oro de los señores del Zenú.

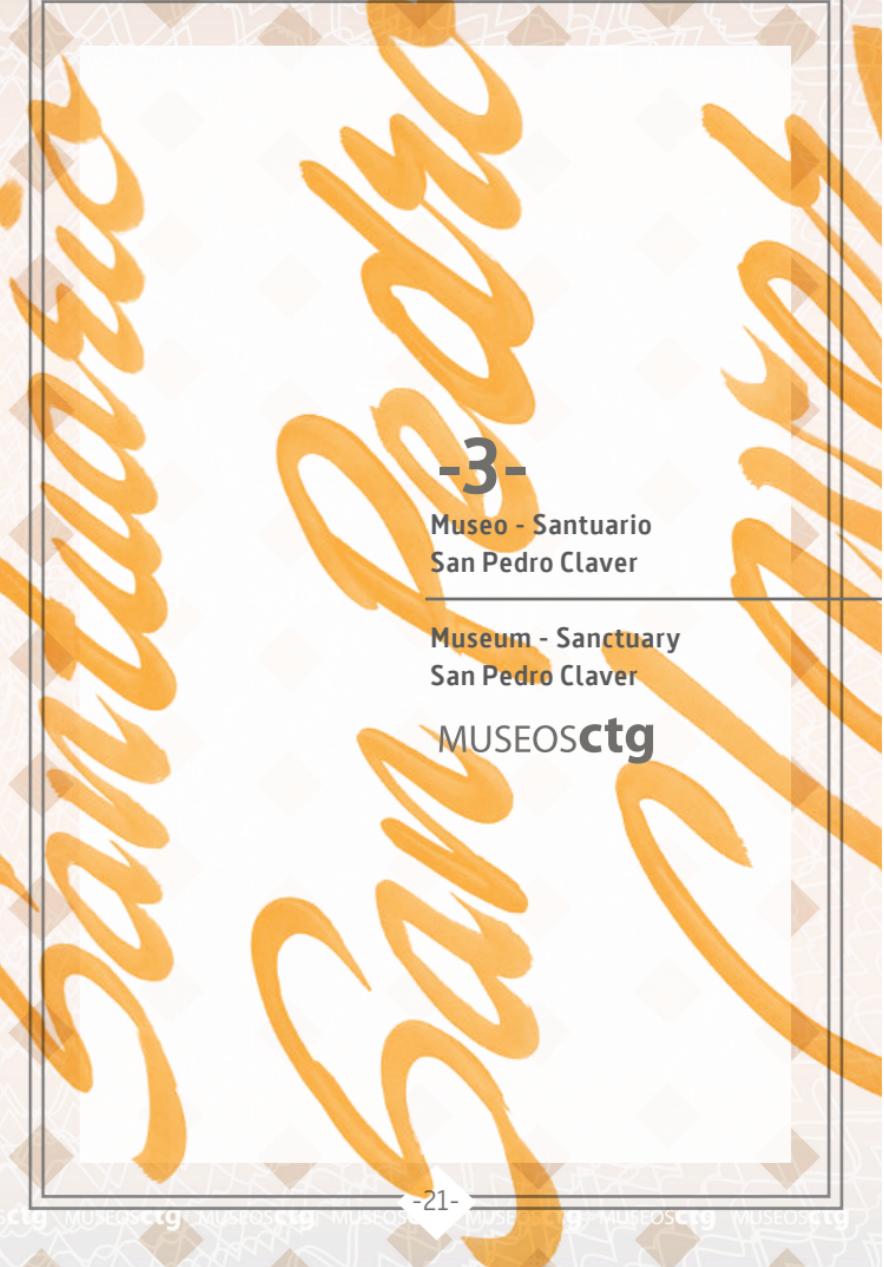




SANTUARIO
DE
SAN PEDRO
CLAVER

CONCEJO MUNICIPAL
SAN PEDRO CLAVER

SECRETARIO
CONCEJO MUNICIPAL
SAN PEDRO CLAVER



-3-

Museo - Santuario
San Pedro Claver

Museum - Sanctuary
San Pedro Claver

MUSEOSctg

In 1950, the old cloister of the Jesuits, the Sanctuary Museum of San Pedro Claver, became operational. This space is dedicated to honor the memory of the slave of the slaves, as he was known, who dedicated himself during the Colonial period to the protection of thousands of slaves who arrived from Africa to this city.

The museum has an extensive collection formed by pre-Columbian and colonial archaeological pieces, religious art from different periods, Wood and Stone sculptures, as well as paintings of afro-Caribbean culture, proceeding from certain African countries and Caribbean islands.

In the route, you will be able to appreciate these collections which are exhibited in different rooms of the cloister and learn about the life and Works of San Pedro Claver. Then, you can finish the route with a visit to the temple where the remains of this saint are laid to rest.

En 1950 empezó a funcionar en el antiguo claustro de los jesuitas el Museo Santuario San Pedro Claver. Este espacio está dedicado a honrar la memoria del llamado esclavo de los esclavos, que en la colonia se dedicó a la protección de miles de esclavizados que llegaron procedentes de África a esta ciudad.

El museo cuenta con una amplia colección conformada por piezas arqueológicas precolombinas y de la colonia, arte religioso de diferentes épocas, esculturas en madera y piedra, así como cuadros de la cultura afrocariéña, procedentes de algunos países africanos y de las islas del Caribe.

En el recorrido, usted podrá apreciar estas colecciones expuestas en diferentes estancias del claustro y conocer la vida y labor de Pedro Claver. Posteriormente podrá completar el recorrido con la visita al templo en el que descansan los restos del Santo.

The College of the Company

This cloister is one of the examples of religious colonial architecture of our city and is known as the house where San Pedro Claver lived and passed away. It was constructed between 1610 and 1650, to be the seat of the College of the Company of Jesus in this location of the New World.

After the expulsion of the Jesuits in 1767, the cloister became the San Juan de Dios hospital, which was established in this location in 1775 until 1861, when it became the Army Barracks. In 1888, thanks to President Rafael Nuñez, Monsignor Eugenio Biffi recovered half of the building and the church, which were again occupied by the Jesuits in 1896.

Nowadays, this cloister is part of the architectural complex formed by the San Pedro Claver Square and the church with the same name.



El Colegio de la Compañía

Este claustro es una de las muestras de arquitectura religiosa colonial de nuestra ciudad y se conoce como la casa donde vivió y murió Pedro Claver. Su construcción tuvo lugar entre 1610 y 1650, para ser la sede del Colegio de la Compañía de Jesús en este lugar del Nuevo Mundo.

Tras la expulsión de los jesuitas en 1767, el claustro sirvió de sede al hospital San Juan de Dios, que se estableció en este lugar desde 1775 hasta 1861 cuando pasó a convertirse en Cuartel del Ejército. En 1888, gracias al presidente Rafael Núñez, Monseñor Eugenio Biffi recuperó la mitad del edificio y la iglesia, que fueron nuevamente ocupados por los jesuitas en 1896.

Hoy este claustro hacer parte del conjunto arquitectónico formado por la Plaza San Pedro Claver y la iglesia que lleva el mismo nombre.



Pedro Claver

the slaves' slave

Between the end of the XVI century and the beginning of the XVIII century, Cartagena was the main slave port of the territories of the Spanish Crown in America. The figure of San Pedro Claver rose in this context, the Jesuit priest who since his arrival to Cartagena in 1616 until his death in 1654, dedicated his life to the defense, protection and Christianization of thousands of Africans who arrived as slaves; therefore, he received the name of "slave of the slaves".

After his decease, his canonization process began, which was consummated in 1888, when he was raised to altars by Pope Leon XIII.



Pedro Claver

el esclavo de los esclavos

Entre finales del siglo XVI y principios del XVIII Cartagena fue el principal puerto esclavista de los territorios de la corona española en América. En este contexto surgió la figura de Pedro Claver, sacerdote jesuita que desde su llegada a Cartagena en 1616 hasta su muerte en 1654, dedicó su vida a la defensa, protección y cristianización de los miles de africanos que llegaron en condición de esclavitud, por lo que recibió el apelativo de “esclavo de los esclavos”.

Tras su muerte se inició su proceso de canonización, hecho que se consumó en 1888, cuando fue elevado a los altares por el Papa León XIII.



MUSEO
NAVAL
DEL
CARIBE





-4-

Museo Naval
del Caribe

Naval Museum
of the Caribbean

MUSEOS**ctg**

In 1970, the interest grew of the National Navy of Colombia in creating the Naval Museum for Cartagena, but this museum was inaugurated approximately two decades later.

The Naval Museum of the Caribbean exhibits pieces that are testimony of the naval history of Cartagena de Indias and of the Colombian Navy. Upon your visit, you will find spaces where you can relive the relationship that the Caribbean Sea has had with the different groups of people who have lived in Cartagena and understand this sea and the bay of Cartagena as scenario of important historical events.

You can also submerge into the Colombian maritime tradition, considering the history of the Colombian National Navy as fundamental core, some of their most notable figures, their ships and the battles they participated in.

En 1970 surgió el interés de la Armada Nacional de Colombia por crear un Museo Naval para Cartagena, pero fue aproximadamente dos décadas después, cuando se inauguró este museo.

El Museo Naval del Caribe exhibe piezas que son testimonios de la historia naval de Cartagena de Indias y de la Armada Colombiana. En su recorrido, usted encontrará espacios en los que podrá revivir la relación que han tenido con el mar Caribe los distintos grupos humanos que han habitado Cartagena y entender este mar y la bahía de Cartagena, como escenario de importantes acontecimientos históricos.

También podrá adentrarse en la tradición marítima colombiana, teniendo como eje fundamental la historia de la Armada Nacional de Colombia, algunos de sus personajes destacados, sus embarcaciones y las batallas en que han participado.

Between Colonial and Republican

The seat of this museum is where two architectural typologies and two moments of history are found. The “Colonial” wing was part of the college founded in Cartagena by the Company of Jesus, which was built in the first half of the XVII century. On the other hand, the “Republican” wing was built in the beginning of the XX century, in order to shelter the first marine infantry battalion of Colombia.

In 1984, it was decided to unite the space belonging to the Jesuits with the location in ruins of the marine infantry, leading to the restoration works in 1988 that allowed you to enjoy this beautiful construction and the museum.



Entre lo colonial y lo republicano

Este museo tiene como sede un lugar en el que se encuentran dos tipologías arquitectónicas y dos momentos de la historia. El ala denominada como “Colonial”, fue parte del colegio que fundó en Cartagena la Compañía de Jesús, el cual se construyó en la primera mitad del siglo XVII. Por su parte, el ala conocida como “Republicana” se construyó a inicios del siglo XX, con el fin de albergar el primer batallón de la infantería de marina de Colombia.

Fue hasta 1984 que se decidió unir el espacio que pertenecía a los jesuitas con el ruinoso local de la infantería de marina, dando origen a las obras de restauración en 1988 que permiten que usted hoy pueda disfrutar de esta hermosa construcción y del museo.



José Padilla

the naval hero of the Independence

Born in Riohacha in 1784, Jose Padilla is without a doubt one of the decisive leaders in the independence movement, not only of Cartagena but also of the Colombian Caribbean and the country.

Padilla organized and led the naval strategy that allowed the siege of Cartagena since May of 1821 and after numerous battles, the city was defeated and occupied in October, achieving the expulsion of the last Spanish strongholds and defenders of the royalist cause.

Although he was executed on October 2nd of 1828 due to false accusations of treasons, history vindicated this man who is and undoubtedly will be, the naval hero of our Independence.



José Padilla

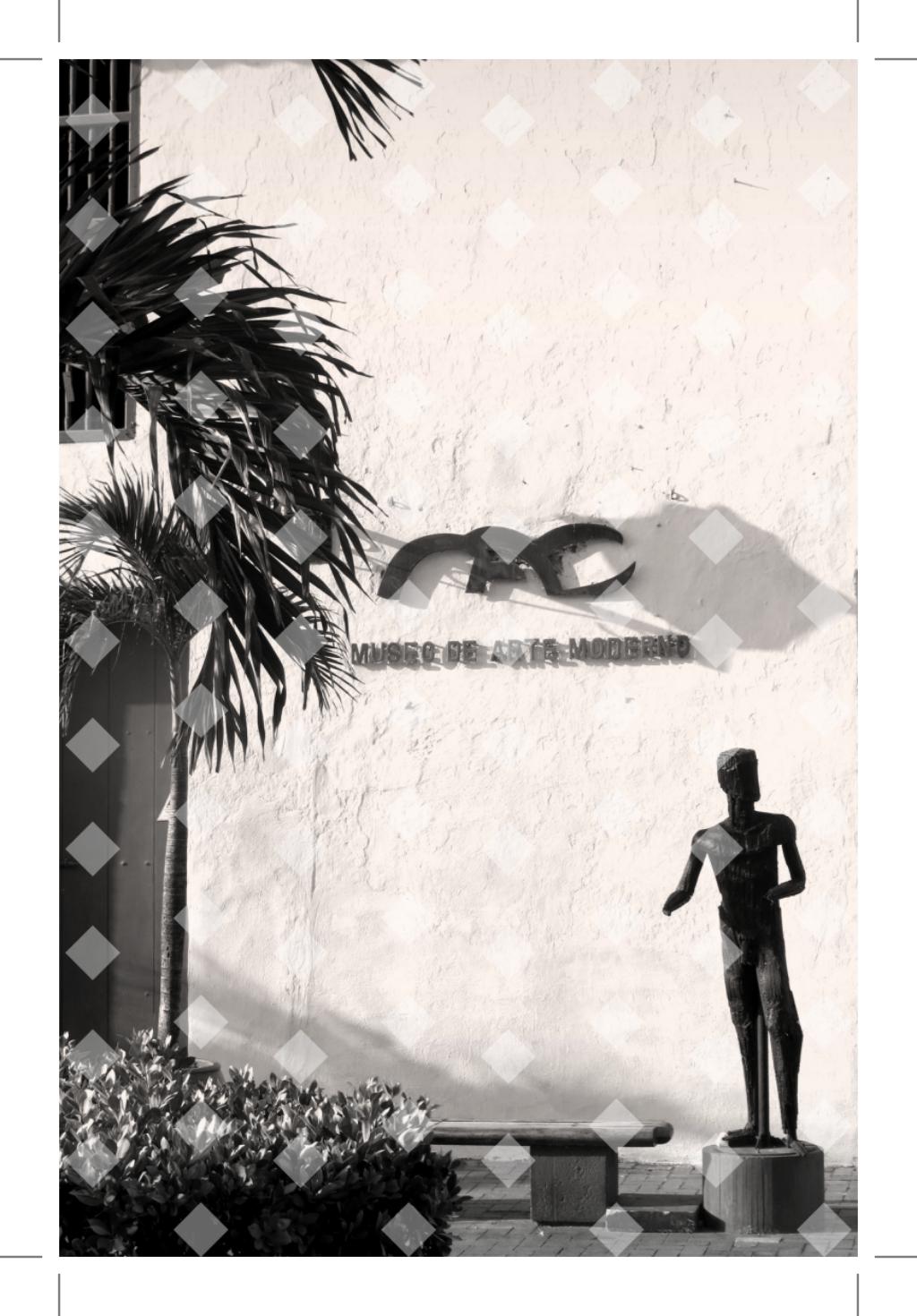
el héroe naval de la independencia

Nacido en Riohacha en 1784, José Padilla es sin dudarlo uno de los líderes decisivos en la gesta independentista no sólo de Cartagena sino del Caribe colombiano y el país.

Padilla fue el organizador y líder de la estrategia naval que permitió sitiar a Cartagena desde mayo de 1821 y después de numerosos combates, rendir y ocupar la ciudad en octubre, logrando la expulsión de los últimos bastiones de españoles y defensores de la causa realista.

Aunque fue fusilado el 2 de octubre de 1828 por falsas acusaciones de traición, la historia reivindicó a este hombre que es y seguirá siendo sin duda, el héroe naval de nuestra independencia.





MUSEO DE ARTE MODERNO



Museo de
Arte Moderno

-5-

Museo de arte moderno
de Cartagena

Museum of Modern art
of Cartagena

MUSEOSctg

Originally founded as Latin American Museum of Modern Art of Cartagena in 1959, its initial collection, donated by the OAS dressed many walls and houses of Cartagena: they were in a house in Calle Santo Domingo, in the Fishing Club, in the Palace of Inquisition and in the mayor's Office, to finally end up in this location in 1979, which was given the name of Museum of Modern Art of Cartagena.

In your visit through the museum, you will have the opportunity to appreciate the evolution of plastic arts of the Caribbean through this collection, as well as Works of art made by the most important artists of Cartagena like Enrique Grau, Dario Morales, Alfredo Guerrero, Cecilia Porras, Heriberto Cogollo, Etc., the Caribbean and Colombia.

You will also find an extensive collection of Latin American paintings from the 50's, which led to the creation of the museum, the collection of graphic arts and appreciate the magnificent architecture of the building.

Fundado originalmente como Museo Latinoamericano de Arte Moderno de Cartagena en 1959, su colección inicial donada por OEA tendría que vestir muchos muros y casas cartageneras: estuvieron en una casa de la calle Santo Domingo, en el club de pesca, en el Palacio de la Inquisición y en la Alcaldía, para finalmente establecerse en 1979 en este lugar, al que se le dio el nombre de Museo de Arte Moderno de Cartagena.

En su recorrido por el museo, usted tendrá la oportunidad de apreciar a través de su colección la evolución de las artes plásticas del Caribe, así como obras de los artistas más importantes de Cartagena como Enrique Grau, Dario Morales, Alfredo Guerrero, Cecilia Porras, Heriberto Cogollo, Etc., el Caribe y Colombia.

Además encontrará una amplia muestra de pintura Latinoamericana de los 50, que dieron inicio a la creación del museo, la colección de artes gráficas y apreciar la magnífica arquitectura de su edificio.

From customs and warehouse to museum

The beautiful building occupied by the Museum of Modern Art of Cartagena is actually formed by two buildings. The first dates back to the XVII century, it was built by orders from the Spanish Crown to serve as seat to the first Customs of the port of Cartagena de Indias. Whereas the second was built in the end of the XIX century as an expansion of the warehouses which were located inn that area.

This same location was visited on a regular basis by our Nobel Prize winner when he used to work in the local newspaper, El Universal. He described it himself in one of his texts: "I used to go to the warehouse of the port with the linotypists... would stay there till dawn, drinking that sugarcane rum that seemed like a live match, and listen to the fantastic stories of the night watchman".



De aduana y bodegas a museo

El hermoso edificio que ocupa el Museo de Arte Moderno de Cartagena en realidad está formado por dos edificaciones. La primera que data del siglo XVII, fue construida por órdenes de la corona española para servir de sede a la primera Aduana del puerto de Cartagena de Indias. Mientras que el segundo se construyó a finales del siglo XIX como una ampliación de las bodegas allí situadas.

Este mismo lugar era visitado de manera asidua por nuestro Nobel cuando este trabajaba en el periódico El Universal. Él mismo lo describió en uno de sus textos: “me iba con los linotipistas a la bodega del puerto...allí permanecíamos hasta el amanecer, tomando aquel ron de caña que parecía fosforo vivo, y escuchando las historias fantásticas del celador”.



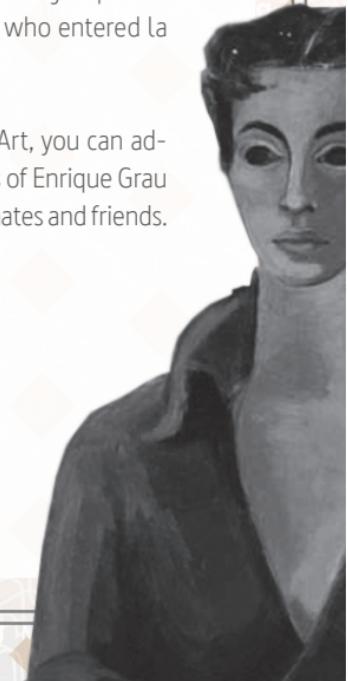
Cecilia Porras

a liberal woman in a conservative society

Cecilia Porras was and always will be one of the best painters of Cartagena and the Colombian Caribbean. Her paintings were characterized by the use of geometric strokes, the cubist evolution and by a palette from grays to warm and bright colors.

Although she had to live in a conservative society, Porras stood out due to her strong and liberal character. She defied social and moral norms, when art was seen as a hobby for ladies of society, she made it her profession and her way of life, she was part of the group from Barranquilla and was the only woman who entered la Cueva (The Cave) with them.

In your visit to the Museum of Modern Art, you can admire her works together with the works of Enrique Grau and Alejandro Obregon, who were her mates and friends.



Cecilia Porras

una mujer liberal en una sociedad conservadora

Cecilia Porras fue y será una de las mejores pintoras de Cartagena y el Caribe colombiano. Su pintura se caracterizó por el uso de los trazos geométricos, la evocación cubista y por una paleta que pasaba de los grises a los colores cálidos y luminosos.

Aunque le tocó vivir en una sociedad conservadora, Porras se destacó por su carácter fuerte y liberal. Retadora de las normas sociales y morales, cuando el arte era visto como una afición para damas de sociedad, ella lo hizo su profesión y forma de vida, hizo parte del grupo de Barranquilla y era la única mujer que entraba con ellos a La Cueva.

En su recorrido por el Museo de Arte Moderno, usted podrá apreciar su obra junto a la de Enrique Grau y Alejandro Obregón, quienes fueron sus maestros y amigos.







-6-

Casa Museo
Rafael Nuñez

Rafael Nuñez
Museum and House

MUSEOS^{ctg}

Since the year 1950, this house where the three times president of Colombia from Cartagena lived, was opened to the public in order to widespread the historical legacy of the mindset of this Colombian ex-president.

The collection of the museum is made up of by objects of his daily life, belonging to the time when Rafael Nuñez and Soledad Roman lived in this house, which he used. These objects can be seen while you walk through the house, learning about the different aspects of Don Rafael Nuñez, his family life, his marriage to Doña Soledad Roman, his political position and how the same was reflected in his three administrations and in the drafting of the Constitution of 1886.

Additionally, you will observe the living quarters of the time, the purpose and use of the objects that made part of the furniture of this house.

Desde el año 1950, esta casa en la que vivió el cartagenero y tres veces presidente de Colombia Rafael Núñez, fue abierta al público con el fin de dar a conocer el legado histórico del pensamiento del expresidente colombiano.

La colección del museo está conformada en su mayoría por objetos de la vida cotidiana, pertenecientes a la época en que habitaron en esta casa Rafael Núñez y Soledad Román y que eran de su uso. Estos objetos los podrá ver mientras hace el recorrido por la casa, en cuyo recorrido usted podrá conocer distintos aspectos de don Rafael Núñez, su vida familiar, su matrimonio con doña Soledad Román, su posición política y cómo esta se reflejó en sus tres mandatos y en la redacción de la constitución de 1886.

Además, conocerá cómo eran los espacios domésticos de la época, y la función y uso de los objetos que hacían parte del mobiliario de esta casa.

The house of Doña Soledad

This Antillean Caribbean style house is characterized as being a simple of adaptation to the environment and to the environmental circumstances, to take from the same the most advantage. Therefore, simple designs were used in its construction to lessen the heat and use the wind as much as possible, such as the wide and prolonged balcony, and they used cool construction materials such as tiles and wood.

Its construction was executed in two moments. The first floor dates back to 1858 and was built by Manuel Roman y Picon, father of Doña Soledad Roman, who became the wife of Rafael Núñez. In 1878, the second floor was added, work carried out by Antonio Roman Polanco, by orders from Doña Soledad; this last floor was the space where Nuñez and Roman lived as a married couple and where the Constitution of 1886 was signed.



La casa de Doña Soledad

Esta casa de estilo antillano caribeño, se caracteriza por ser una muestra de adaptación al medio y a las circunstancias ambientales, para sacar de ellas el mejor partido. Para ello, en su construcción emplearon diseños simples para aminorar el calor y aprovechar al máximo las brisas, como el balcón ancho y prolongado y usaron materiales frescos como la teja y la madera.

Su construcción se hizo en dos momentos. El primer piso data de 1858 y fue construido por Manuel Román y Picón, padre de doña Soledad Román, quien se convirtió en la esposa de Rafael Núñez. En 1878 se anexó el segundo piso, obra realizada por Antonio Román Polanco, por órdenes de doña Soledad; este último sería el espacio en que habitaba el matrimonio Núñez-Román y el lugar en que se firmó la Constitución de 1886.



Rafael Nuñez

the president who lived in the Caribbean

Rafael Wenceslao Nuñez Moledo, is remembered for having been three times president of Colombia and for being the leader of the Regeneration. During his administrations, which were marked by solid centralisms, the national bank was created, the Concordat with the Holy See was approved and the Constitution of 1886 was proclaimed, which governed our country until 1991.

But this Cartagena local was not only an important public figure, he was also well known for as a writer and his Works are contained in the volumes Verses (1885) and Poems (1889); he founded and directed the newspaper La Democracia in Cartagena, he collaborated with the press of other countries and wrote the national Anthem of Colombia.

In your visit to this museum, you will not only learn about Núñez the politician, but also (Nuñez) the man.

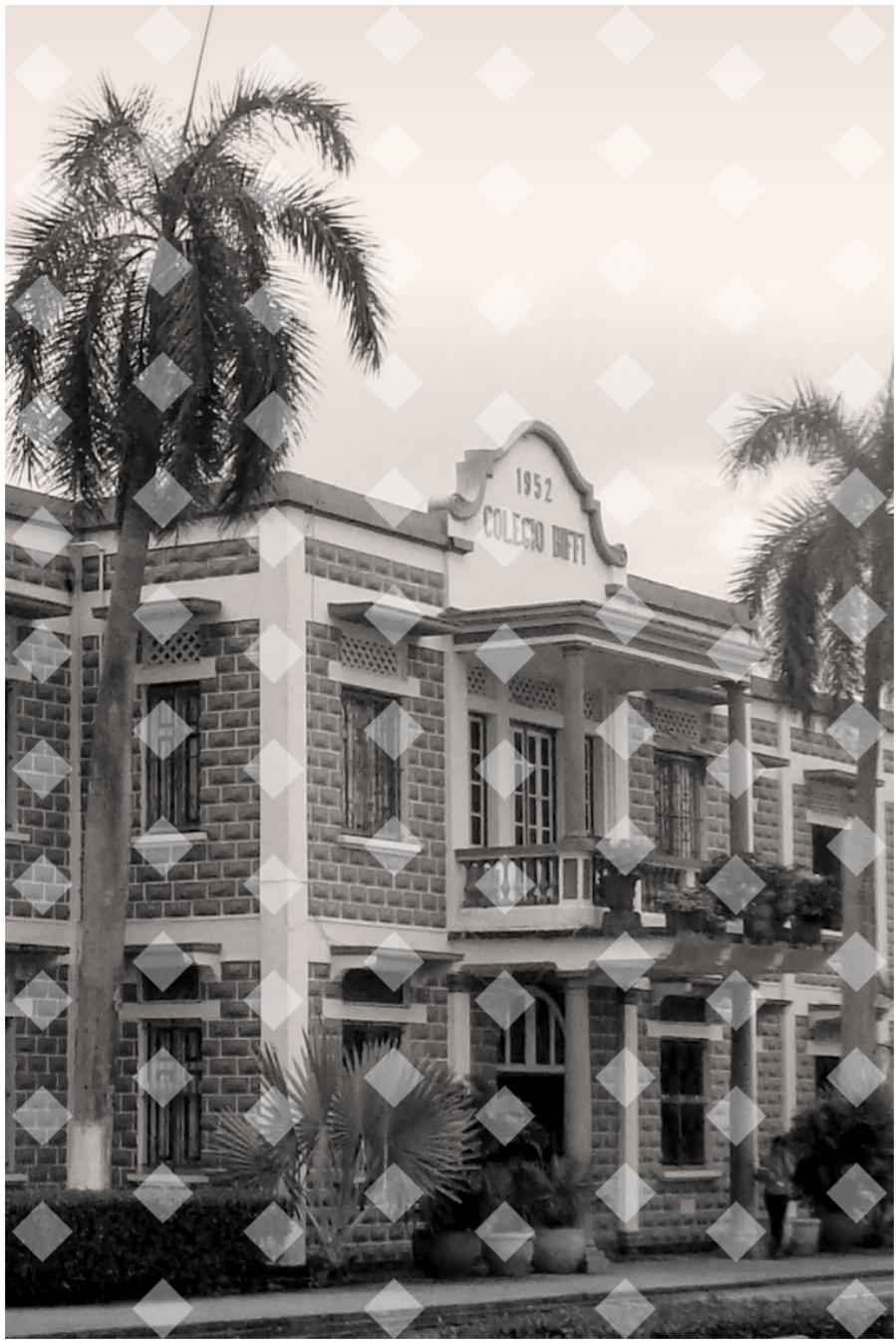
Rafael Núñez

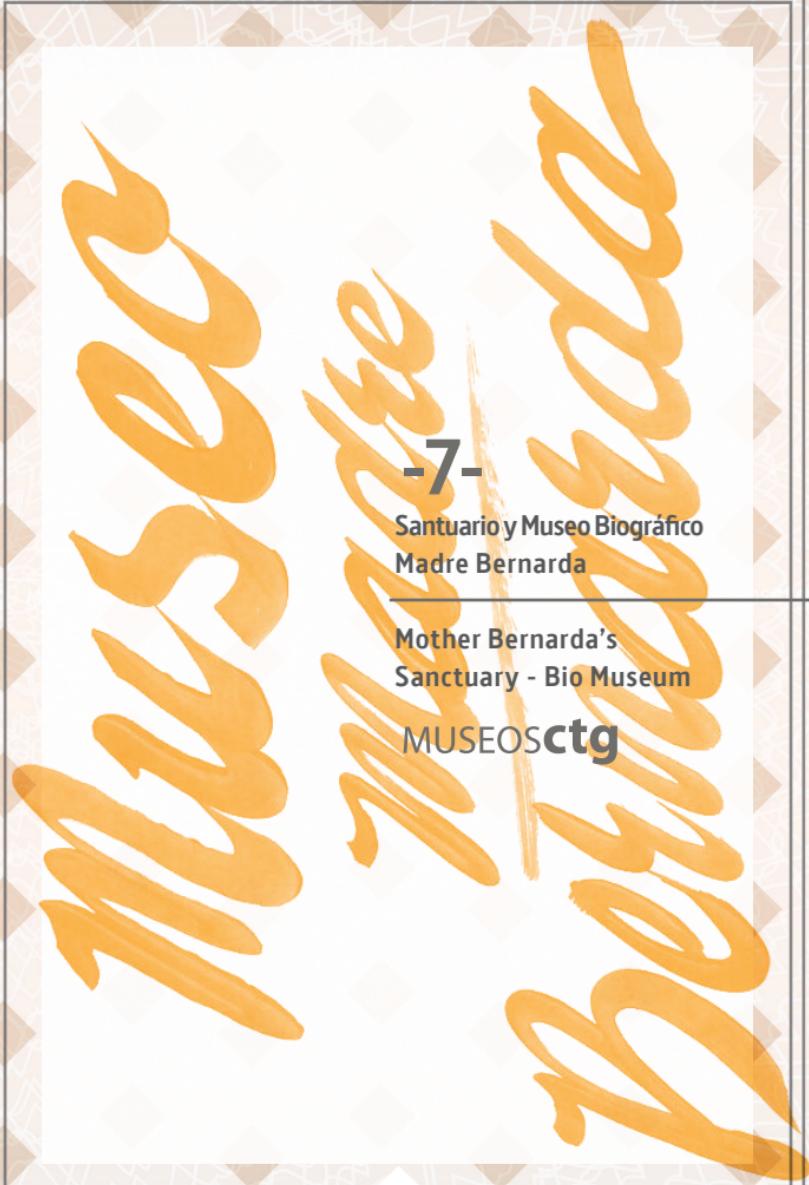
el presidente que vivía en el Caribe

Rafael Wenceslao Núñez Moledo, es recordado por haber sido tres veces presidente de Colombia y por ser el líder de la regeneración. Durante sus administraciones marcadas por un fuerte tinte centralista, se creó el Banco Nacional, se aprobó el Concordato con la Santa Sede y promulgó la Constitución de 1886, la cual rigió nuestro país hasta 1991.

Pero este cartagenero no sólo fue un importante político, también se destacó como escritor y su obra se encuentra contenida en los volúmenes Versos (1885) y Poesías (1889); fundó y dirigió en Cartagena el periódico La Democracia, colaboró en la prensa de otros países y escribió la el Himno Nacional de Colombia. En su recorrido por este museo, usted no sólo conocerá a Núñez el político, sino también al hombre.







-7-

Santuario y Museo Biográfico
Madre Bernarda

Mother Bernarda's
Sanctuary - Bio Museum

MUSEOSctg

The Mother Bernarda Biographical Museum opened its doors in the year 2010, it is dedicated to widespread the life and works of this Saint in a fun, dynamic and educational manner. This museum was created because of the interest of the Congregation of the Franciscan Sisters of María Auxiliadora, who witnessed and financed the project.

The purpose of the walk through the museum is to learn of the life and teachings of the Saint, and show the importance of the word of God in the construction of her personal and spiritual life. Therefore, during the visit to the museum you will learn of the different aspects of the life of Mother Bernarda: her childhood and adolescence, her religious formation, her arrival to Ecuador and later to Cartagena, the works executed in the city and the process of canonization.

You can also learn how the Congregation of the Franciscan Sisters of María Auxiliadora was established in Cartagena, as well as the works of the missionaries and the extension of the congregation throughout Colombia and the world.

El Museo Biográfico Madre Bernarda abrió sus puertas en el año 2010 y está dedicado a difundir de manera amena, didáctica y educativa la vida y obra de esta Santa. Este museo nació por el interés de la Congregación de las Hermanas Franciscanas de María Auxiliadora, quienes acompañaron y financiaron el proyecto.

El recorrido por el museo tiene como propósitos contar la vida y enseñanzas de la Santa, y mostrar la importancia de la palabra de Dios en la construcción de su vida personal y espiritual. Por ello, durante la visita al museo usted conocerá distintos aspectos de la vida de la madre Bernarda: su infancia y adolescencia, su formación religiosa, la llegada a Ecuador y posteriormente a Cartagena, las obras realizadas en la ciudad y el proceso de canonización.

También podrán conocer cómo fue el establecimiento de la Congregación de las Hermanas Franciscanas de María Auxiliadora en Cartagena, las obras misioneras y la extensión de la congregación por Colombia y el mundo.

Sanctuary and Museum

The Biographical Museum of Mother Bernarda is located in the building of the Biffi School, example of republican architecture designed in 1952 by Joseph Francois Martens, the same architect who designed the building of the Bank of the Republic in the city of Cartagena.

In addition to visiting the museum, you will be able to see the Sanctuary where the remains of the Saint were laid to rest, which were transferred to this chapel in 1956.

This sanctuary was created as a space of evangelization for all visitors, based on the Gospel and inspired in the Franciscan charisma of minority and service to all, according to the parameters of Saint Francis of Assisi and Saint Mother Bernarda Bütler



Santuario y Museo

El Museo Biográfico de la Madre Bernarda tiene sus instalaciones en el edificio del Colegio Biffi, ejemplo de la arquitectura republicana diseñado en 1952 por Joseph Francois Martens, el mismo arquitecto que diseñó el edificio del Banco de la República de la ciudad de Cartagena.

Además de visitar el museo, usted tendrá la oportunidad de conocer el Santuario en el que reposan los restos mortales de la Santa, que fueron trasladados a esta capilla en 1956.

Este santuario fue concebido como un espacio de evangelización para todos los visitantes, fundamentado en el Evangelio e inspirado en el carisma franciscano de minoridad y servicio a todos, según los parámetros de San Francisco de Asís y Santa María Bernarda Bütler.



Saint Mother Bernarda Bütler

Mother Bernarda was born Switzerland in 1848. At age 19 she joined the Monastery of Maria Auxiliadora and later founded the Congregation of Franciscan Sisters of Maria Auxiliadora, whose missionary work extended throughout Colombia, Europe and Brazil.

Coming from Ecuador, she arrived to Cartagena in 1895 and stayed with her fellow sisters in Obra Pia in Getsemani. That same year carried out her first missionary work in the healthcare area in Mompos; but her educational work marked her path through this city, and the Biffi School is the materialization of her hard work in this field.

Bernarda passed away in Cartagena on the 19th of May of 1924, she was Beatified in Rome by Pope John Paul II on the 29th of October of 1995 and Canonized by Benedict XVI on the 12th of October of 2008.



Santa Madre Bernarda Bütler

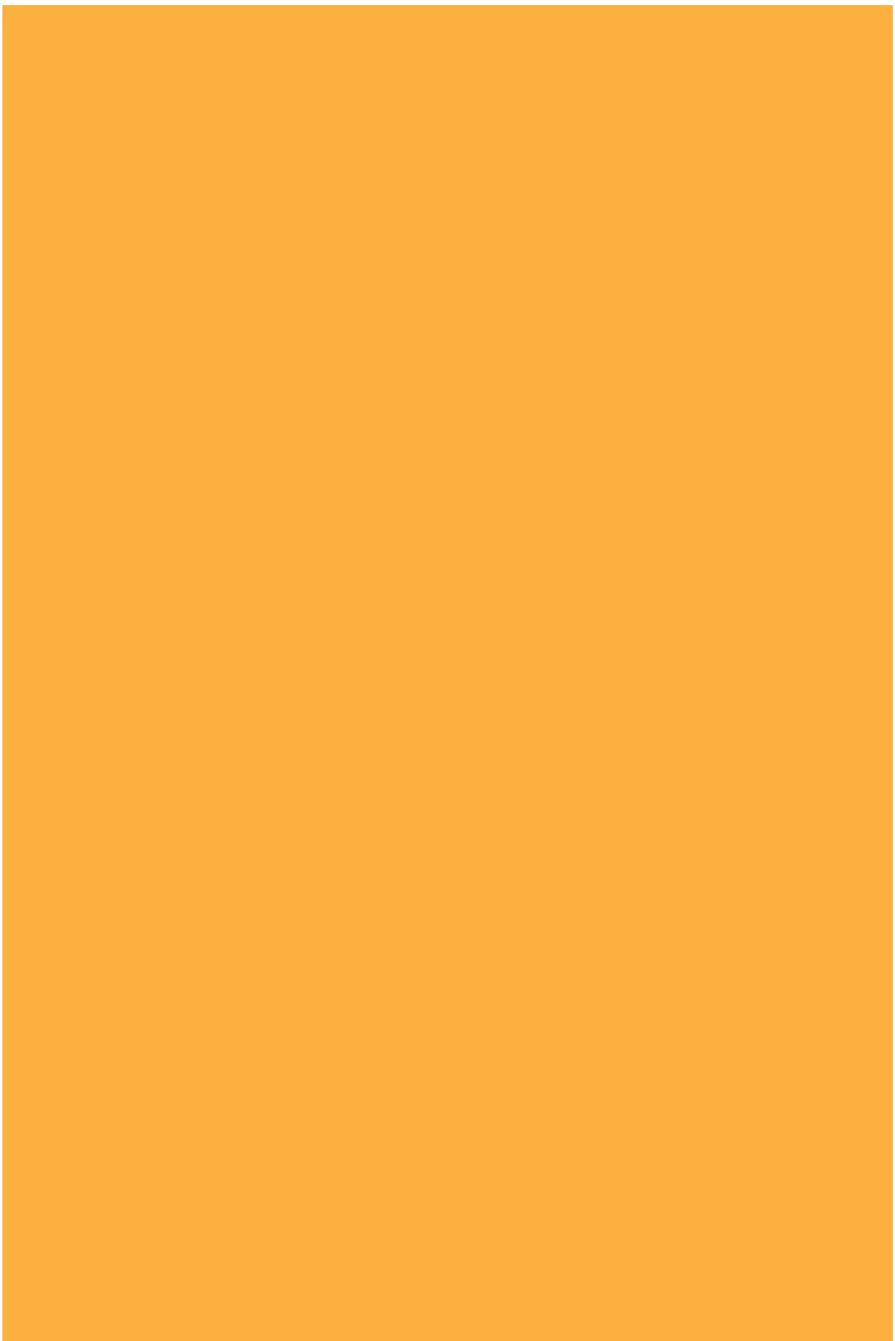
La madre Bernarda nació en Suiza en 1848. A los 19 años ingresó al Monasterio de María Auxiliadora y posteriormente fundó la Congregación de Hermanas Franciscanas de María Auxiliadora, cuya labor misionera se encargó de extender por Colombia, Europa y Brasil.

En 1895 llegó a Cartagena procedente de Ecuador y se instaló con sus compañeras en la Obra Pía en Getsemani. Ese mismo año realizó su primera labor misionera en el área de la salud en Mompox; pero fue su labor educativa la que marcó su paso por esta ciudad, y que tiene en el Colegio Biffi la materialización de su arduo trabajo en esta área.

Bernarda murió en Cartagena el 19 de mayo de 1924, fue Beatificada en Roma por el papa Juan Pablo II el 29 de octubre de 1995 y Canonizada por Benedicto XVI el 12 de octubre de 2008.









Carpoturismo
Cartagena de Indias

www.cartagenadeindias.travel